LA LOMBARDIA E IL PRIMO BAROCCO DELLA LITUANIA

LOMBARDY AND THE EARLY BAROQUE OF LITHUANIA

LOMBARDIJA IR LIETUVOS ANKSTYVASIS BAROKAS

Gli artisti originari della Lombardia influenzarono in modo determinante gli sviluppi dell'architettura barocca in Lituania.

Negli anni 1584–1593 l'architetto e gesuita comasco Giovanni Maria Bernardoni costruì a Njasviž una chiesa considerata la prima chiesa barocca non solamente in Lituania e in Polonia, ma perfino in tutta la regione a Nord delle Alpi.

Anche i primi monumenti dell'incipiente barocco nella capitale Vilnius furono creati grazie all'impegno dei maestri lombardi. La prima chiesa barocca della capitale, quella di S. Casimiro, fu cominciata nei primi anni del XVII sec. probabilmente su progetto del già menzionato gesuita Giovanni Maria Bernardoni. Altri monumenti architettonici del primo barocco italiano a Vilnius, aventi un singolare valore artistico, ossia la cappella di S. Casimiro, il Palazzo dei Granduchi di Lituania, ripristinato dopo l'incendio con tratti barocchizzanti, e la chiesa di Santa Teresa sono legati al nome degli architetti, scultori e tagliapietre Costante e Jacopo Tencalla.

I Tencalla erano originari di Bisone, cittadina sita nei pressi del lago di Lugano, a nord di Milano e di Como. I fratelli giunsero nella Repubblica delle due Nazioni probabilmente sulle orme del loro zio Matteo Castelli, architetto pure lui. In precedenza avevano lavorato a Roma insieme a un altro parente, celebre architetto della città eterna Carlo Maderno, assistendolo nella progettazione delle navate della basilica di S. Pietro e della facciata principale.

Lombardian artists had an influential impact on the development of Baroque architecture in Lithuania.

In 1584–1593 the Jesuit architect from Como, Giovanni Maria Bernardoni, built the earliest Baroque church in Nesvyzh north of the Alps, the first ever in Lithuania and Poland.

The first Early Baroque architectural monuments in the capital Vilnius were created through the efforts of the Lombardian masters. The earliest Baroque building, St Casimir's Church, built in the very beginning of the 17th c., was believed to have been built based on the design of Jesuit Giovanni Maria Bernardoni. Other Early Italian Baroque architectural monuments of exceptional artistic value in Vilnius include St Casimir's Chapel in the Vilnius Cathedral, the Palace of the Grand Dukes of Lithuania renovated following a fire and rebuilt in the Baroque style, and St Teresa's Church which bears association with the architects, sculptors and stone masons, the brothers Costante and Jacopo Tencalla.

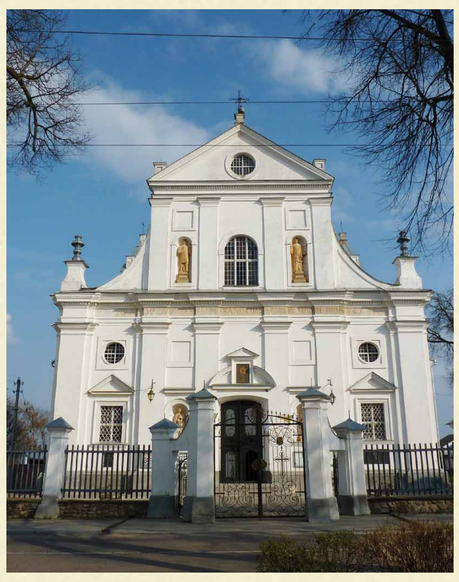
The Tencallas were born in Bisone near Lake Lugano north of Milan and Como. The brothers most likely arrived in the Polish-Lithuanian Commonwealth following their uncle, also an architect, Matteo Castelli. Until then they worked in Rome with another relative, the famous Eternal City architect, Carlo Maderno, with whom they created the naves and main facade of the Vatican's St Peter's Basilica.

Iš Lombardijos kilę menininkai lemtingai paveikė Baroko architektūros raidą Lietuvoje.

1584–1593 m. iš Komo apylinkių kilęs jėzuitas ir architektas Džovanis Marija Bernardonis Nesvyžiuje pastatė pirmą ne tik Lietuvoje bei Lenkijoje, bet ir ankstyviausią barokinę bažnyčią į šiaurę nuo Alpių.

Pirmieji ankstyvojo Baroko architektūros paminklai sostinėje Vilniuje buvo sukurti taip pat lombardiečių meistrų pastangomis. Ankstyviausia barokinė Šv. Kazimiero bažnyčia pačioje XVII a. pr., kaip manoma, buvo statoma pagal jėzuito Džovanio Marijos Bernardonio projektą. Kiti išskirtinės meninės vertės italų ankstyvojo Baroko architektūros paminklai Vilniuje – katedros Šv. Kazimiero koplyčia, po gaisro suremontuoti ir barokizuoti Lietuvos didžiųjų kunigaikščių rūmai, Šv. Teresės bažnyčia – siejami su architektų, skulptorių ir akmentašių brolių Konstantino ir Jokūbo Tenkalų vardais.

Tenkalos buvo kilę iš Bizonės (Bisone) miestelio, esančio prie Lugano ežero, į šiaurę nuo Milano ir Komo. Į Abiejų Tautų Respubliką broliai, matyt, atvyko paskui dėdę, taip pat architektą Motiejų Kastelį. Iki tol Romoje jie dirbo su kitu giminaičiu, garsiuoju Amžinojo miesto architektu Karlu Madernu – su juo kūrė Vatikano Šv. Petro bazilikos navas ir pagrindinį fasadą.



Chiesa del Corpus Domini di Njasviž (l'odierna Bielorussia) costruita alla fine del XVI sec. dall'architetto gesuita lombardo Giovanni Maria Bernardoni, fondata dal principe Mikalojus Kristupas Radvila (detto l'Orfano), fratello del vescovo cardinale di Vilnius Jurgis Radvila, Gran Marescalco del Granducato di Lituania (ossia, il primo ministro del Governo) e voivoda di Vilnius (il primo senatore della Lituania). LDKVR

The Church of the Body of Christ in Nesvyzh (now Belarus), built in the late 16th c. by the Lombardian Jesuit and architect Giovanni Maria Bernardoni, and funded by the Lithuanian Grand Marshal (the prime minister of the Lithuanian government) and Vilnius Voivode (the first senator of Lithuania), Prince Mikołaj Krzysztof Radziwill (so called the Orphan), the brother of the Vilnius Bishop Cardinal Jerzy Radziwill. LDKVR

Iš Lombardijos kilusio jėzuito ir architekto Džovanio Marijos Bernardonio XVI a. pab. pastatyta Nesvyžiaus Dievo Kūno bažnyčia (dab. Baltarusija), funduota Vilniaus vyskupo kardinolo Jurgio Radvilos brolio, Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės didžiojo maršalkos (Lietuvos vyriausybės ministro pirmininko) ir Vilniaus vaivados (pirmojo Lietuvos senatoriaus) kunigaikščio Mikalojaus Kristupo Radvilos, vadinto Našlaitėliu. LDKVR

I fratelli Costante e Jacopo Tencalla, architetti, scultori e tagliapietre originari di Bisone nei pressi di Lugano, negli anni 1623–1637 costruirono la cappella di S. Casimiro della cattedrale di Vilnius. LDKVR

The architects, sculptors and stone masons, the brothers Costante and Jacopo Tencalla, originally from the town of Bisone near Lugano, who built St Casimir's Chapel near the Vilnius Cathedral in 1623–1637. LDKVR

Iš Bizonės miestelio, esančio prie Lugano, kilę architektai, skulptoriai ir akmentašiai broliai Konstantinas ir Jokūbas Tenkalos 1623–1637 m. pastatė Šv. Kazimiero koplyčią prie Vilniaus katedros. LDKVR

Rivestimento marmoreo con vari tipi di marmo, creato nel 1623–1637 dai fratelli Costante e Jacopo Tencalla, all'interno della cappella di S. Casimiro. LDKVR

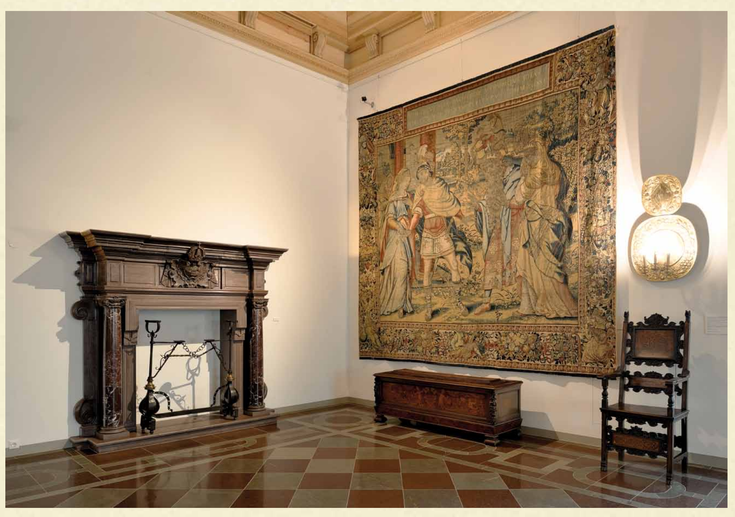
The finish of the interior walls of St Casimir's Chapel was created from various kinds of marble by the brothers Costante and Jacopo Tencalla in 1623–1637. LDKVR

Šv. Kazimiero koplyčios interjero sienų apdaila iš įvairių rūšių marmuro, 1623–1637 m. sukurta brolių Konstantino ir Jokūbo Tenkalų. LDKVR

I fratelli Costante e Jacopo Tencalla lavorarono anche alla ricostruzione in stile barocco del Palazzo dei Granduchi di Lituania. Il portale meridionale del palazzo, attribuito a questi maestri, è stato ricostruito nel 2009. LDKVR

The brothers Costante and Jacopo Tencalla also worked on the Baroque reconstruction of the Lithuanian grand ducal palace. The 2009 reconstruction of the palace's southern representational portal, attributed to these masters. LDKVR

Broliai Konstantinas ir Jokūbas Tenkalos dirbo ir prie Lietuvos didžiųjų kunigaikščių rūmų barokinės rekonstrukcijos. 2009 m. atkurtas šiems meistrams priskiriamas rūmų pietinis reprezentacinis portalas. LDKVR



Particolare della ricostruita Sala barocca dell'Udienza (del Trono) nel Palazzo dei Granduchi di Lituania. LDKVR

Fragment of the reconstructed Baroque Audience (Throne) Hall exposition of the Palace of the Grand Dukes of Lithuania. LDKVR

Lietuvos didžiųjų kunigaikščių rūmų atkurtos Barokinės audiencijų, arba Sosto, menės ekspozicijos fragmentas. LDKVR